

**CONVENTIO****INTER APOSTOLICAM SEDEM ET FOEDERATAM CIVITATEM SARAVICAM****ACCORDO**

fra la Santa Sede e il Saarland sulla formazione dei maestri.

**FRA LA SANTA SEDE**

rappresentata dal suo Plenipotenziario, Monsignor Corrado Barile, Arcivescovo titolare di Antiochia di Pisidia, Nunzio Apostolico in Germania,

**E****IL SAARLAND,**

rappresentato dal Ministro della Giustizia, Signor Alois Becker, quale Plenipotenziario del Signor Presidente dei Ministri,

viene concluso il seguente Accordo:

La situazione determinatasi riguardo alla formazione dei maestri ha indotto il Saarland ad introdurre riforme che richiedono un'intesa con la Santa Sede, trattandosi di materia regolata dall'art. 24 del Concordato del 20 luglio 1933 fra la Santa Sede ed il Reich Germanico.

Per raggiungere tale intesa il Governo del Saarland ha preso con-

**VERTEAG**

zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Saarland über die Lehrerbildung.

**ZWISCHEN DEM HEILIGEN STUHL,**

vertreten durch dessen Bevollmächtigten, den Apostolischen Nuntius in Deutschland, Msgr. Corrado Barile, Titularerzbischof von Antiochien in Pisidien,

**UND****DEM SAARLAND,**

vertreten durch den Minister der Justiz, Herrn Alois Becker, als Bevollmächtigten des Herrn Ministerpräsidenten,

wird folgender Vertrag geschlossen:

Die Entwicklung auf dem Gebiet der Lehrerbildung hat das Saarland veranlaßt, Reformen einzuführen, die eine Verständigung mit dem Heiligen Stuhl verlangen, da es sich um eine Materie handelt, die durch Artikel 24 des Konkordates zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Deutschen Reich vom 20. Juli 1933 geregelt ist.

Um eine solche Verständigung herbeizuführen, hat die saarländische

tatto con la Santa Sede, e sono state svolte trattative.

Nel desiderio di promuovere nel campo anzidetto un'amichevole collaborazione e specialmente per assicurare una formazione di insegnanti cattolici che corrisponda alle esigenze dell'istruzione e dell'educazione degli scolari cattolici, la Santa Sede ed il Saarland hanno convenuto quanto segue:

#### Articolo 1

1. Con riferimento all'art. 24 comma 2 del Concordato con il Reich, nell'Alta Scuola seientifico-pedagogica del Saarland vengono istituite cattedre di Teologia cattolica, i cui titolari nell'ambito della propria disciplina includono anche la Didattica dell'insegnamento religioso e le questioni di confine fra la Teologia e le altre scienze. I titolari di dette cattedre saranno nominati soltanto se dalla competente Autorità diocesana non saranno state sollevate obiezioni contro il candidato. Le cattedre ricevono una conveniente dotazione quanto alle persone e alle cose, e vengono collegate in una unità.

Landesregierung mit dem Heiligen Stuhl Föhlung aufgenommen, und Verhandlungen darüber haben stattgefunden.

In dem Wunsche, auf diesem Gebiet eine freundschaftliche Zusammenarbeit zu pflegen und vornehmlich, um eine Ausbildung katholischer Lehrer zu sichern, die den Erfordernissen des Unterrichts und der Erziehung von katholischen Schülern entspricht, sind der Heilige Stuhl und das Saarland über folgende Bestimmungen übereingekommen:

#### Artikel 1

1. Unter Bezugnahme auf Artikel 24 Abs. 2 des Reichskonkordates werden an der Wissenschaftlichen Pädagogischen Hochschule des Saarlandes Lehrstühle für Theologie eingerichtet, deren Inhaber ihren Wissenschaftsbereich auch hinsichtlich der Didaktik des Religionsunterrichts und der theologischen Grenzfragen vertreten. Die Lehrstuhlinhaber werden erst dann ernannt, wenn von der zuständigen kirchlichen Oberbehörde gegen die in Aussicht Genommenen keine Erinnerung erhoben worden ist. Die Lehrstühle werden personell und sachlich angemessen ausgestattet und zu einer Einheit zusammengefaßt.

2. Il Saarland curerà, inoltre, che gli studenti, i quali, nel determinare le materie a scelta, si decidano per la Teologia cattolica e la Didattica dell'Insegnamento religioso, abbiano nell'Alta Scuola scientifico-pedagogica la possibilità di frequentare la Pedagogia religiosa presso un titolare di cattedra, che tratti la disciplina pedagogica con particolare riguardo alla istruzione ed educazione religiosa.

#### Articolo 2

Gli ordinamenti degli studi e degli esami nelle discipline Teologia cattolica e Didattica dell'insegnamento religioso vengono compilati d'intesa con la competente Autorità diocesana. Nelle commissioni di esame, che sono competenti per il conferimento dell'idoneità all'insegnamento della Religione cattolica nelle *Grundschulen, Hauptschulen e Sonderschulen*, l'Autorità diocesana competente sarà convenientemente rappresentata.

#### Articolo 3

Per impartire l'istruzione religiosa si richiede la *missio canonica* da parte del competente Vescovo diocesano.

2. Das Saarland wird darüber hinaus dafür Sorge tragen, daß die Studenten, die sich für katholische Theologie und Didaktik des Religionsunterrichts als Wahlfach entscheiden, an der Wissenschaftlichen Pädagogischen Hochschule des Saarlandes Gelegenheit erhalten, das Fach Religionspädagogik bei einem Lehrstuhlinhaber zu belegen, der den pädagogischen Wissenschaftsbereich unter besonderer Berücksichtigung der religiösen Bildung und Erziehung vertritt.

#### Artikel 2

Die Studien- und Prüfungsordnungen für die Fächer katholische Theologie und Didaktik des Religionsunterrichts werden im Einvernehmen mit der zuständigen kirchlichen Oberbehörde aufgestellt. In den Prüfungsausschüssen, die für die Erteilung der Lehrbefähigung für den katholischen Religionsunterricht an den Grund-, Haupt- und Sonderschulen zuständig sind, erhält die zuständige kirchliche Oberbehörde eine angemessene Vertretung.

#### Artikel 3

Die Erteilung des Religionsunterrichts setzt die *Missio canonica* durch den zuständigen Diözesanbischof voraus.

## Articolo 4

Se in avvenire sorgesse qualche divergenza sulla interpretazione e sulla pratica applicazione di una disposizione del presente Accordo, la Santa Sede ed il Saarland procederanno di comune intelligenza ad una amichevole soluzione.

## Articolo 5

Il presente Accordo, i cui testi italiano e tedesco fanno ugualmente fede, dovrà essere ratificato e gli Istrumenti della ratifica dovranno essere scambiati quanto prima in Bonn-Bad Godesberg.

Esso entra in vigore il giorno dello scambio di detti Istrumenti.

In fede di che è stato sottoscritto il presente Accordo in doppio originale.

Bonn, 12 Novembre 1969.

COREADO BAFILE

## PEOTOCOLLO ADDIZIONALE

La Parti contraenti sono d'accordo su quanto segue:

(1) L'Alta Scuola scientifico-pedagogica del Saarland, nel preparare le Uste di nomi per la chiamata alle

## Artikel 4

Sollten sich in Zukunft wegen der Auslegung oder praktischen Anwendung einer Bestimmung dieses Vertrages irgendwelche Meinungsverschiedenheiten ergeben, so werden der Heilige Stuhl und das Saarland im gemeinsamen Einvernehmen eine freundschaftliche Lösung herbeiführen.

## Artikel 5

Dieser Vertrag, dessen italienischer und deutscher Text gleiche Kraft haben, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald in Bonn-Bad Godesberg ausgetauscht werden.

Er tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen ist dieser Vertrag in doppelter Urschrift unterzeichnet.

Bonn, den 12. November 1969.

AL. BECKER

## ZUSATZPROTOKOLL

Die vertragschließenden Teile sind sich über folgendes einig:

(1) Die Wissenschaftliche Pädagogische Hochschule des Saarlandes wird beim Erstellen der Vorschläge

cattedre di Teologia cattolica prenderà consiglio dalla Facoltà teologica di Treviri. Lo stesso vale per gli incarichi che vengono conferiti su proposta dei titolari di dette cattedre.

(2) Il giudizio se la persona proposta per la cattedra di cui all'art. 1 comma 2 sia in grado di trattare la disciplina pedagogica nello spirito della dottrina cattolica spetta al competente Ordinario diocesano.

(3) L'Autorità diocesana competente ai sensi del presente Accordo è il Vescovo di Treviri.

(4) Il Land riconosce i gradi accademici concessi da un'Alta Scuola scientifico-educativa in gestione ecclesiastica eretta in un altro Land della Germania Federale ed ivi riconosciuta. Nel caso che le Diocesi di Treviri o di Spira erigano un'Alta Scuola del genere o partecipino all'erezione o al funzionamento di essa, per un'eventuale partecipazione finanziaria da parte del Land dovrebbe concludersi un Accordo a parte.

(5) Studenti che intendano frequentare un'Alta Scuola scientifico-educativa ecclesiastica, ricevono borse di studio nella stessa misura

für die Berufung auf die Lehrstühle für katholische Theologie den Rat der Theologischen Fakultät zu Trier einholen. Das gleiche gilt für die von den Inhabern dieser Lehrstühle beantragten Lehraufträge.

(2) Die Beurteilung, ob der für die Besetzung des Lehrstuhls gemäß Artikel 1 Abs. 2 in Aussicht Genommene in der Lage ist, den pädagogischen Wissenschaftsbereich im Geiste der katholischen Lehre zu vertreten, trifft die zuständige kirchliche Oberbehörde.

(3) Die zuständige kirchliche Oberbehörde im Sinne des Vertrages ist die der Diözese Trier.

(4) Das Land anerkennt die akademischen Rechte, die von einer in einem anderen Bundesland errichteten und dort anerkannten Erziehungswissenschaftlichen Hochschule kirchlicher Trägerschaft verliehen werden. Für den Fall, daß die Bistümer Trier oder Speyer eine solche Hochschule errichten oder sich an der Errichtung, bzw. Unterhaltung beteiligen, wäre über eine eventuelle finanzielle Beteiligung des Landes eine besondere Vereinbarung abzuschließen.

(5) Studenten, die an einer Erziehungswissenschaftlichen Hochschule kirchlicher Trägerschaft studieren wollen, erhalten Stipendien in

che gli studenti delle Alte Scuole scientifiche dello Stato.

(6) Gli studenti formati in un'Alta Scuola scientifico-educativa ecclesiastica verranno ammessi, a tenore delle prescrizioni generali, agli esami di Stato e verranno equiparati nell'impiego agli insegnanti formati nelle Alte Scuole statali.

Bonn, 12 Novembre 1969.

COKEADOBAFILE

dem Ausmaß, wie die Studenten an staatlichen Wissenschaftlichen Hochschulen.

(6) Die an einer Erziehungswissenschaftlichen Hochschule kirchlicher Trägerschaft ausgebildeten Studenten werden nach Maßgabe der allgemeinen Bestimmungen zu den staatlichen Prüfungen zugelassen und in ihrer beruflichen Verwendung den an staatlichen Hochschulen des Landes ausgebildeten Lehrern gleichgestellt.

Bonn, den 12. November 1969.

AL. BECKER

*Conventione inter Apostolicam Sedem et Civitatem Foederatam Saravicam rata habita, die III mensis junii anno MCMLXX Ratihabitionis Instrumenta accepta et reddita mutuo fuerunt. Exinde, i. e. a die III mensis iunii anno MCMLXX, huiusmodi Conventio inter Apostolicam Sedem et Civitatem Saravicam icta vigere coepit ad normam articuli V eiusdem Factionis.*